



La Maison d'Europe et d'Orient : un lieu, une maison d'édition, un site internet, un festival...

Dans ce printemps parisien morose, la 3^{ème} édition du festival de la traduction théâtrale ouvre des horizons. Le principe de la manifestation est d'organiser, en France et en Europe, des lectures de pièces théâtrales traduites.

Le festival a été conçu par la Maison d'Europe et d'Orient qui n'est pas seulement un lieu de diffusion mais également un éditeur avec les éditions « L'espace d'un instant » créées il y a plus de dix ans. Ce lieu culturel possède aussi un site internet www.sildav.org qui emprunte son nom à la géographie imaginaire de Tintin «la Sildavie», une contrée vaguement située à l'Est pour dire son attachement à l'aire géographique des Balkans.

L'action de la Maison d'Europe et d'Orient passe également par son adhésion au réseau Eurodam qui permet la circulation des œuvres théâtrales entre pays européens. Ce dernier fonctionne par langues, il en compte 40, de l'arabe au slovaque, du grec au croate... L'arabe est porté par la plateforme SIWA qui participe au réseau, en se faisant comité de lecture chargé de proposer, à la traduction, des textes théâtraux en arabe.

Le festival européen de la traduction théâtrale, rendu à sa troisième édition, donne l'occasion de rencontres publiques passionnantes avec des traducteurs qui présentent le texte qu'ils ont traduit, et de fil en aiguilles l'œuvre du dramaturge qu'ils connaissent en profondeur. Difficulté de traduire, de passer d'un imaginaire à un autre, réflexion linguistique... voici autant de points qui permettent une discussion aussi vivante qu'essentielle sur l'interaction culturelle et littéraire.

Les monologues de Gaza



Cette année c'est un texte palestinien qui clôturera la manifestation le 14 juin. Des extraits de la pièce *Les Monologues de Gaza* (éd. L'espace d'un instant), traduit de l'arabe par Marianne Weiss, seront lus en présence d'Iman Aoun, co-directrice du Théâtre Ashtar de Ramallah.

Le théâtre Ashtar est une ONG à but non lucratif créé en 1991 à Jérusalem par deux comédiens palestiniens,

Edward Muallem et Iman Aoun. Il propose tout au long de l'année des formations théâtrales intensives à la jeunesse locale et cherche à promouvoir la créativité et l'engagement à travers la combinaison innovante de formations théâtrales.

En 2010, une année après l'Opération Plomb Durci d'Israël sur la bande de Gaza et les nombreuses victimes qu'elle entraîne, le Théâtre Ashtar de Ramallah forme un groupe d'adolescents âgés de 14 à 18 ans, à l'aide de techniques d'art-thérapie et d'écriture. Les trois premiers mois sont consacrés à guider ces jeunes dans l'expression de leurs blessures, de leurs angoisses, mais également de leurs espoirs...



Ce travail fait naître *Les Monologues de Gaza*. A la fin de l'année 2010, soutenu par l'Institut Culturel Franco-Palestinien, l'Institut Français de Jérusalem et le Consulat Général de France à Jérusalem, le projet acquiert une dimension internationale et donne lieu à une série de lectures et de performances, menées par des jeunes du même âge, dans toute la Palestine ainsi que dans 50 villes du monde entier, le tout en 33 langues.

Les monologues de Gaza à la Maison d'Europe et d'Orient

vendredi 14 juin à 19h30

3, passage Hennel - 75012 Paris – M° Gare de Lyon (accès par le 105/107 avenue Daumesnil) ou Reuilly-Diderot (accès par le 140/142 rue de Charenton).

Plein tarif: 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés Réservation recommandée au 01 40 24 00 55

Contact presse: Hélène Laurain - 01 40 24 00 55 - communication@sildav.org

[Soutenez la traduction et l'édition des Monologues de Gaza sur kisskissbankbank !](#)